

## **Fragmento de un glosario judeo-árabe al libro de Jueces (Firk. I 2324): análisis lexicográfico, edición y traducción\***

[Fragment of a Judaeo-Arabic glossary of the Book of Judges (Firk. I 2324): lexicographic analysis, edition and translation]

**José Martínez Delgado**  
Universidad de Granada  
pdelgado@ugr.es

**Resumen:** Edición, traducción y estudio lexicográfico de un fragmento a un glosario narrativo selectivo a Jueces 5,28-19,9 (Firk. I 2324). Sus principales características son que el autor añade en ocasiones informaciones complementarias a las entradas glosadas y que alguien ha vocalizado el hebreo de una manera que se aparta de la masorética tradicional y que parece estar reflejando la pronunciación viva del hebreo por parte de la persona que añadió la puntuación.

**Abstract:** This essay includes an edition, translation and lexicographical study of a fragment from a selective narrative glossary on Judges 5.28 to 19.9 (Firk. I 2324). The main features of the text are two: first the author sometimes adds additional information to the glosses and second someone has vocalized Hebrew casting aside the uses devised in Tiberias and reflecting the medieval pronunciation of Hebrew by the person who added the vocalic signs.

**Palabras clave:** Glosarios bíblicos. Libro de los Jueces. Judeo-árabe. Lexicografía.

**Key words:** Biblical glossaries. Book of Judgments. Judeo-Arabic. Lexicography.



Desde comienzos de este siglo, los glosarios bíblicos en judeo-árabe vienen llamando la atención de los especialistas. Algunos estudios se centran en su

---

\* Este trabajo se ha desarrollado dentro del marco del proyecto de investigación ‘Lengua y Literatura del judaísmo clásico: rabínico y medieval’ (MEC Ref. FFI 2010-15005).

tipología y disposición<sup>1</sup> mientras que otros ven en ellos el germen de las traducciones medievales de la Biblia al judeo-árabe y prefieren explotar esa parcela.<sup>2</sup> Junto con estas líneas de trabajo, propongo un estudio de los contenidos de estos textos desde una perspectiva lexicográfica, pensado en ayudar a entender la evolución de esta importante disciplina medieval cultivada entre los judíos.<sup>3</sup> Así, hace un tiempo publiqué un fragmento breve de un glosario judeo-árabe al libro de Génesis; era, en definitiva, un texto muy limitado (un único folio) que presentaba de forma muy rudimentaria glosas judeo-árabes, apoyadas con paralelos etimológicos, al libro de Génesis.<sup>4</sup>

Ahora presento esta edición de un fragmento algo más amplio (8 folios) y que contiene un estadio lexicográfico algo más evolucionado que el del anterior. En este caso, su autor añade en ocasiones informaciones complementarias a las entradas glosadas. Además, alguien ha vocalizado el hebreo de una manera que se aparta de la masorética tradicional y que parece estar reflejando la pronunciación viva del hebreo por parte de la persona que añadió la puntuación.

La edición es diplomática y se basa en una única copia manuscrita custodiada en la Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo, colección Firkovich, segunda serie, Ebr.-Arab. I 2324, a través de su versión microfilmada de la Universidad Hebrea de Jerusalén (nº F 55553). El manuscrito está catalogado como *šarḥ alalfāz (qeṭa)*: ‘*al šoftim* ‘Glosario (fragmento): Jueces’. Está compuesto por 8 folios (recto y verso) de unas 15 líneas de texto en cada página. Emplea el sistema de grafía hebrea clásica para el judeo-árabe. La letra parece oriental, posiblemente siglos XIII-XIV, por analogía con otros ejemplares provenientes de la *Genizah*.

El texto conservado es un glosario narrativo selectivo a Jueces 5,28-19,9, si bien la sección de texto comprendida entre 11,40-13,5 carece de glosas. Es imposible determinar si fue decisión del autor o si se han perdido en el proceso de transmisión del texto. Tampoco me es posible determinar si se trata de un glosario monográfico a Jueces o si abarcaba más libros de la Biblia. Aunque es muy similar

<sup>1</sup> Ilan ELDAR, “Ha-glosografiah ha-miqra’it bē-’ezor ha-dibur ha-’arabi bē-mizrah”, *Ha-’Ibrit wē-’Ahyoteha* 1 (2001), pp. 23-37; M. Polliack & S. Somekh, “Šēne glosarim miqra’yim ‘ibrayim-’arabiyim me-gēnizat Qahir”, *Pē’amim* 83 (2000), 15-47.

<sup>2</sup> Joshua BLAU & Simon HOPKINS, “Tirgume Miqra’ qēdumin lē-’arabit-ha-yēhudit”, *Pē’amim* 83 (2000), 4-14; Joshua BLAU & Simon HOPKINS, «Nišane paršanut ha-Miqra’ bē-’aravit ha-yēhudit ‘al semek glosar qadam lē-Sefer Tēhillim», *A Word Fitly Spoken, Studies in Mediaeval Exegesis of the Hebrew Bible and the Qur’ān*, pp. 235-284, Jerusalén 2007.

<sup>3</sup> Véase José MARTÍNEZ DELGADO, “Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí”, *Revista Española de Lingüística* 38.2 (2008), pp. 103-128.

<sup>4</sup> La copia pertenece a la colección Firkovich, segunda serie, Ebr.-Arab. I 2310, catalogado como *šarḥ alalfāz (qeṭa)*: ‘*al bēre’šit* ‘Glosario (fragmento): Génesis’ y microfilmado en la Universidad Hebrea de Jerusalén (nº F 55552). José MARTÍNEZ DELGADO, “Fragmento de un glosario judeo-árabe del libro de Génesis”, *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007), pp. 55-73.

al que edité sobre Génesis, el análisis de sus contenidos confirma que no son la misma obra, quizá siquiera del mismo autor, ya que éste dedicado a Jueces presenta un estadio más avanzado en lo que a técnica lexicográfica se refiere y además es mucho más complejo.

### Análisis lexicográfico de Firk. Ebr.-Arab. I 2324

Este glosario contiene un total de 197 entradas que pueden dividirse en dos tipos de enunciados: simples y compuestos. La presencia de estos últimos lo diferencian del glosario a Génesis, que sólo presentaba enunciados simples.<sup>5</sup>

Los enunciados simples son la mínima expresión de lo que puede haber en un glosario y son los más frecuentes. La fórmula más empleada es voz glosada + glosa + nexa + paralelo etimológico:

פְּעָמִי אַקְדָּאָם מִן יְפוּ פְּעָמִיךְ

פְּעָמִי (Ju 5,28) ‘pies’ según יְפוּ פְּעָמִיךְ (Ca 7,2: qué bellos son tus pies) [1r:1]

Por su lado, los enunciados compuestos, un total de 21, se prestan a formulaciones más complejas, tipo voz glosada + glosa + nexa + paralelo etimológico + información complementaria:

פּלַח רַכָּב פּלַח רַכָּב יַעֲנִי אַלְפִּלְקָה אַלְפִּוּקָאֲנִיָּה מִן חֲגֵר אַלְרַחָּא וְכָל וָאֶחָד מִן אֱלֹהֵי גֵרִין יִסְמָא פּלַח וְתוּצַף אַלְפִּוּקָאֲנִיָּה בְּאַנְהָא רַכָּב לְכֹנְהָא רַאכְבָּה כְּקוּלָּה הַשְּׁלִיכָה עָלָיו פּלַח רַכָּב וְתוּצַף אֶלְתַּחְתָּאֲנִיָּה בְּאַנְהָא תַּחְתִּית לְכֹנְהָא תַּחַת מָא וְצַף בְּרַכָּב כְּקוּלָּה כְּפִלְחַ תַּחְתִּית

פּלַח רַכָּב (Ju 9,53) פּלַח רַכָּב quiere decir ‘la rueda encimera’ de la piedra del molino; ambas piedras se denominan פּלַח pero se califica a la encimera con רַכָּב por estar montada, como cuando dice הַשְּׁלִיכָה עָלָיו פּלַח רַכָּב (2Sa 11,21: ella le arrojó una muela encimera) y a la inferior se le califica תַּחְתִּית por estar debajo de la que ha sido calificada con רַכָּב, como cuando dice כְּפִלְחַ תַּחְתִּית: (Jb 41,16: cual muela inferior). [4r:9-15]

#### 1. Voces glosadas

Aunque las voces se ajustan al texto masorético y siguen el hilo narrativo del libro de Jueces (se sobreentiende que éste ha sido memorizado previamente por el

<sup>5</sup> José MARTÍNEZ DELGADO, “Fragmento de un glosario judeo-árabe del libro de Génesis”, *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007), pp. 55-73.

usuario del glosario), en ocasiones se producen leves errores tanto en el orden como en la ortografía. Las voces glosadas se recogen tal cual están en la Biblia, incluyendo partículas y demás adiciones; en ningún caso se lematizan estas voces. Pueden ser palabras aisladas (lexías simples) o un grupo de ellas (unas veces son lexías complejas y otras sintagmas).

En cuanto al orden de las entradas, en una ocasión, en el capítulo 14, entre voces de los versículos 12 y 15 se glosa la expresión *וְיָמָה עַז מֵאַרְיֵה* ‘y qué es más fuerte que el león’, recogida en el versículo 18. Ahora bien, en el versículo 14 aparece la voz *וּמְעֵז*. Por lo tanto puede tratarse de un lapsus del autor por similitud fonética (*ume ‘az* vs. *ume ‘az*) o de un descuido del escriba (a manera de *homoeteleuton*). Algo similar ocurre en el capítulo 6 con la expresión *כִּי אֲדַבְּרֵי* ‘le ruego señor’, que aparece tanto en el versículo 13 como 15, pero glosada tras la voz *וְנִטְּשָׁנוּ* ‘nos ha abandonado’, del versículo 13; por lo que se glosa en la segunda ocasión que aparece. La misma duda suscita la voz *דְּעֵיף* ‘gruta’ de Jueces 15: aparece en el versículo 8 bajo la forma *בְּדַעֲיִף* y en el 11 como *דְּעֵיף*; dado que la glosa aparece entre una voz del versículo 5 y otra del 11, no es fácil determinar a cuál de las dos se refiere.

Son muy frecuentes, en cambio, las erratas ortográficas, atribuibles a la labor de los escribas. Hasta en 32 voces hay divergencia consonántica entre el texto manuscrito y el masorético. Todas estas variantes y su correspondiente enmienda desde el texto masorético han sido recogidas en nota en la edición.

Además, alguien ha vocalizado el texto bíblico. La vocalización adscrita al texto consonántico se aparta de la masorética tiberiense, aunque usa sus signos, y parece más bien estar reflejando la pronunciación del hebreo por parte del autor de esta genuina vocalización. El análisis de los casos parece demostrar que debe tratarse de una mano posterior, así por ejemplo la voz *הַיְיֹלֵד* (Ju 13,8) se vocaliza como *הַיְיֹלֵד*, sobre un supuesto original defectivo *הַיְיֹלֵד* recogido en múltiples copias según la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.<sup>6</sup> Se trata de una vocalización posterior porque el autor traduce correctamente ‘que había nacido’ y lo compara con la también defectiva *וַיִּלְדֹּתָ יְלִדִּים* (Ge 41,50: le nació a José un segundo) y además añade «en este caso *he*’ equivale a *אֲנִשָּׁר*, como en *הָהָלָלָהּ* (Ez 26,17: que era celebre)». Lo mismo podría decirse del nombre segolado *עֶצֶר* (Ju 18,7), vocalizado *עֶצֶר* como si se tratase de un verbo en perfecto de la forma *pa ‘al*; sin embargo en este caso lo traduce como una forma verbal ‘y lo consagró’ e incluso cree que podría además interpretarse con otra acepción de la raíz, a partir de *תַּעֲצֹרֵנִי לֹא-אֶכֶל בְּלֶחְמִי* (Ju 13,16:

<sup>6</sup> *Biblia Hebraica Stuttgartensia* [quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle, R. Kittel; adjuvantibus H. Bardtke... (et al.); cooperantibus H. P. Ruger et J. Ziegler; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph; textum Masoreticum curavit H. P. Ruger; masoram elaboravit G. E. Weil], Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.



El sonido *kasra* /i/, representado por *hireq* y *sere* no refleja graves problemas, salvo las erratas resultado de arabizar la pronunciación del hebreo clásico o del propio desconocimiento del autor de la vocalización. De esta manera, *hireq* aparece en lugar de *qameš* en מְתָקִי (מִתְקִי) quizá por influencia de la voz דְּשָׁנִי que le precede. En una ocasión sustituye a *pataḥ*: וְיָצִיתוּ (וְיָצִיתוּ), claramente una errata en la que se confunden las formas *pa'al* e *hif'il* y lo mismo podría decirse en la forma מְבַצֵּיר (מְבַצֵּיר). También es claramente una errata la presencia de *qameš* donde se esperaba *hireq*: אֲדַנִּי (אֲדַנִּי).

El sonido *damma* /u/ crea la conocida confusión entre los sonidos /o/ y /u/. Este fenómeno es claro en el caso de טְבוּר (טְבוּר); también parece claro en el caso de *qameš haṭuf*: גְּלַגְלָתוֹ (גְּלַגְלָתוֹ) y גְּלַגְלָתוֹ (גְּלַגְלָתוֹ). Aunque no es tan claro en קוֹנִים (קוֹנִים), que parece errata sobre una previa errata consonántica.

En ocasiones se emplea *segol* para reflejar la *imāla* propia del dialecto árabe hablado por el autor de la vocalización y que refleja claramente la pronunciación arabizada del texto bíblico. Es el caso de los pronombres de segunda persona: פְּעָמֶיךָ (פְּעָמֶיךָ); duales: רַהֲמָתֶיךָ (רַהֲמָתֶיךָ); e incluso en *idāfa* o anexión: וְתַנּוּכָת (וְתַנּוּכָת).

La realización del *šewa'* se ajusta a grandes rasgos a las descripciones de la época y así el *šewa'* inicial suena /a/: לְמַלְכוֹ (לְמַלְכוֹ); והַשְּׂבִיטִים (הַמְצָדוֹת); וְאֶצְרָפְנוֹ (וְאֶצְרָפְנוֹ). En caso de doble *šewa'*, el segundo suena /a/: וְכַרְמֶיךָ (וְכַרְמֶיךָ). La forma תְּחַבּוּט (תְּחַבּוּט) parece ser resultado de la asimilación por el entorno gutural, como ocurre en יֶאֱמָן (יֶאֱמָן); וְאֵיל (וְאֵיל). En los casos וְיַחַדְתֶּיךָ (וְיַחַדְתֶּיךָ) y וְיַחַדְתֶּיךָ (וְיַחַדְתֶּיךָ) la vocal esperada era, según la normativa de la época, *hireq* /i/. La forma בְּרַגְלֵי (בְּרַגְלֵי) parece una hipercorrección parcial, mientras que el sonido /u/ en וְהַמְרָק (וְהַמְרָק) parece ser influencia del dialecto árabe del autor de la vocalización. A veces se refleja el *šewa'* de forma superflua: וְיָפָה (וְיָפָה); mientras que en otras se echa en falta: כְּדוֹרְךָ (כְּדוֹרְךָ); כְּבָאוֹ לְךָ (כְּבָאוֹ לְךָ); וְיַדְקָרְהוּ (וְיַדְקָרְהוּ).

En ningún caso se reflejan otros signos auxiliares como *dageš*, por ejemplo en הוֹת (הוֹת) II veces; o *rafeh*.

Una forma tipo וְנִתְצַחֵם (וְנִתְצַחֵם) parece resultado de una metátesis.

Finalmente, son claramente erratas, las formas וְיִזָּר (וְיִזָּר); פְּרַעָה (פְּרַעָה); אֶפָה (אֶפָה) y גְּמַלְתֶּיךָ (גְּמַלְתֶּיךָ).

## 2. Las glosas

a. La lengua de las glosas: Todas las glosas están en judeo-árabe. La grafía utilizada coincide con lo que se conoce como ortografía arabizada del periodo clásico del judeo-árabe.<sup>9</sup> Como suele ser habitual en estos textos, no hay puntos

<sup>9</sup> Véase María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ḡanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 18-23.

para diferenciar entre  $\text{ت}$  y  $\text{ث}$  (ت),  $\text{ذ}$  y  $\text{د}$  (د),  $\text{ظ}$  y  $\text{ط}$  (ط) y entre  $\text{ك}$  y  $\text{خ}$  (ك), aunque en una ocasión aparece  $\text{ڤ}$  para  $\text{خ}$ . Sin embargo, el escriba sí suele marcar diferencia entre  $\text{ح}$  (ح) aunque a veces  $\text{ځ}$  y  $\text{غ}$  (ځ) y entre  $\text{ص}$  (ص) y  $\text{ض}$  (ض).<sup>10</sup> En un único caso he leído  $\text{מן אלמנאורה קרן}$  ‘pan redondo de candela’ donde el original tiene  $\text{מן אלמנאורה}$  que no encaja en este contexto (Ju 7,13). Lo normal es que *alif maqṣūra* se represente por medio de  $\text{י}$ , como en  $\text{מעני}$  /*ma'nà*/ ‘significado’, aunque puede emplearse también  $\text{א}$ , por ejemplo  $\text{אסתרכא}$  /*istirhà*/ ‘se debilita’ o  $\text{אלרהא}$  /*arraḥà*/ ‘la muela’.<sup>11</sup>  $\text{א}$  puede aparecer donde corresponde  $\text{ة}$ , por ejemplo  $\text{סנא}$  /*sana*/ ‘año’.<sup>12</sup> No se marca *hamza* sino que se recurre al consonantismo de su soporte gráfico correspondiente, ya sea en posición inicial, por ejemplo,  $\text{אשוואך}$  /*ašwāk*/ ‘espinos’; intermedia, por ejemplo,  $\text{פוס}$  /*fu'ūs*/ ‘hachas’ y  $\text{קלאיד}$  /*qalā'id*/ ‘collares’; o final, por ejemplo,  $\text{שא}$  /*šā*/ ‘quiso’.<sup>13</sup> En una ocasión se emplea la grafía plena para  $\text{הונא}$  /*hunā*/ ‘aquí’;<sup>14</sup> mientras que  $\text{אלנגר}$  ‘el cerrojo’ parece estar reflejando la forma defectiva de /*annāḡūr*/.<sup>15</sup> No se emplean signos auxiliares árabes de lectura, salvo *tašdīd* en dos ocasiones. En cuanto al léxico, a veces se registran voces que se apartan del uso recogido en los diccionarios de árabe clásico, por ejemplo,  $\text{סבאני}$  /*sabānī*/ ‘túnicas’, plural de *sabaniyya* ‘velo negro de crespón’ para traducir del hebreo  $\text{קדינים}$  (Ju 14,12);<sup>16</sup>  $\text{נסעין}$  /*nis'in?*/ ‘correas’ para el clásico *nis* ‘correa del basto’;  $\text{הרגת}$  /*hariḡti*/ con el sentido claro de ‘has pecado’ donde en clásico expresa simplemente ‘ser culpable’, aunque el paralelo etimológico (Le 5,1) sugiere que su sentido está más próximo a la forma *almuḥarriḡāt* ‘juramentos sagrados’. También hay neologismos, como el antónimo de  $\text{ليس}$  ‘no hay’, derivado a partir de esta forma, es

<sup>10</sup> Para toda la casuística véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 27-47.

<sup>11</sup> Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 27-34; María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 54-55.

<sup>12</sup> Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 40-45.

<sup>13</sup> Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 27-34; María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 55-58; José MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša'ir, Kitāb at-Taysir, El Libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe); Edición, traducción, estudio e índices*, Granada: Universidad de Granada, 2010, volumen I, pp. 37-38.

<sup>14</sup> Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 20-23.

<sup>15</sup> Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980<sup>2</sup>, pp. 23-24.

<sup>16</sup> Recogida también por Alfāsī y véase Solomon Leon Skoss, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi' al-Alfāz (Agron) of David ben Abraham al-Fasi*, Two vols., New Haven: Yale University Press, 1936-1941, volumen II p. 309.

decir, אִיסַךְ /*aysak*/ ‘tienes’, a partir de una supuesta forma original لا أيس. <sup>17</sup> En cuanto a los *realia*, son difíciles de identificar, por ejemplo, קֶרֶט /*qurt*/ con el claro sentido de ‘zarcillo’ donde los diccionarios recogen distintas plantas. <sup>18</sup>

b. Análisis lexicográfico de las glosas: Estas glosas son traducciones literales de la voz hebrea glosada y en ningún caso se parecen a una definición, tal y como se emplea en un diccionario. Muestras de su literalidad extrema son בִּהְרִיחוֹ (Ju 16,9) /*inda šammihī*/ ‘al olerlo’ o וַתִּקְצֹר נֶפְשׁוֹ (Ju 16,16) /*wa-dağirat nafsuhu*/ ‘y se hartó su alma’. A veces la glosa puede ser doble, por ejemplo, נָחַם (Ju 8,24), que puede ser *šanf* ‘pendiente’ o *qurt* ‘zarcillo’. Otras veces, la literalidad obliga a dar una extensión de la glosa, por ejemplo, en אֵין לָוּ מִמֶּנּוּ (Ju 11,34) ‘no tiene él otro’ y donde se añade «hijo ni hija como ella». Una lexía compleja o doble lema conlleva doble glosa, conservando la literalidad, por ejemplo, וַיָּפֶן זָנָב (Jue 15,4) /*wa-wağah danab*/ ‘y volvió cola’, equiparando el árabe *wağah* con su homónimo hebreo *pana*. A manera de curiosidad, una voz como אֶפֶד (Ju 17,5), según todas las tradiciones ‘pectoral’ del sacerdote, aquí es entendida como קַבָּא /*qabā*/ ‘túnica de manga larga’; si bien para Ibn Sīdah se trata de una prenda de vestir corta y ceñida. <sup>19</sup>

Si se contrastan estas glosas con otras fuentes medievales, especialmente diccionarios hebreos en judeo-árabe, en casos muy específicos, lo normal es que los contenidos y propuestas más arriesgadas o personales de este glosario coincidan, como ocurría con el glosario a Génesis, con las propuestas de David ben Abraham Alfāsī, caraíta del de los siglos X-XI que redactó en Jerusalén su

<sup>17</sup> Así por ejemplo, en el *Kitāb at-Taysīr*, “el verdadero significado de וַיֵּשׁ es ‘existencia’, antónimo de inexistencia y es el antónimo de אֵין igual que en árabe هَيَّ (hay) es el antónimo de لَيْسَ (no hay)”. José MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša’ir, Kitāb at-Taysīr, El Libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe); Edición, traducción, estudio e índices*, Granada: Universidad de Granada, 2010, volumen I, pp. 454-455.

<sup>18</sup> Cf. Adolf NEUBAUER, *The Book of Hebrew Roots by Abu ‘l-Walīd Marwān Ibn Janāh*, Oxford: Clarendon Press, 1875, p. 34:19-26 donde se indica que al referirse a una planta (Jb 8,11; Os 13,15; Ge 41,2), los exegetas la identifican con קֶרֶט, donde *tā* ‘carece de punto, descartando que deba leerse קֶרֶט ‘acacia’ o קֶרֶט ‘trébol’, y se identifica con la persa شَبِيذ. La forma está registrada además en la obra de Abulḥayr Al’iṣbīlī (s. XI), *Kitābu ‘umdati ṭṭabīb fī ma‘rifati nnabāt likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), edición, notas, traducción castellana e índices en cuatro volúmenes por J. BUSTAMANTE, F. CORRIENTE y M. TILMATINE, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004-2010, n° 3856; véase además en Reinhart DOZY, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Leiden: Brill, 1881, volumen II, p. 338 la forma que recoge de Adolf NEUBAUER, *The Book of Hebrew Roots by Abu ‘l-Walīd Marwān Ibn Janāh*, Oxford: Clarendon Press, 1875, p. 432, n. 12, *pendeloque*, parure de pierrerie ajoutée à des boucles d’oreilles.

<sup>19</sup> Dolores SERRANO NIZA, *Glosario árabe español de indumentaria según el Kitāb al-mujaššaš de Ibn Sīdah*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005, p. 167.



diccionario *Kitāb ḡāmi‘ alalfāz* ‘Tesoro de palabras’.<sup>20</sup> Del cotejo se desprende que uno de los dos conoce al otro o, en todo caso, dependen de una fuente común. Creo que estos ejemplos dan fe de estas coincidencias y muestran claramente la diferencia entre un glosario y un diccionario:

Glosario: וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים (Ge 31,19) ‘y astrolabios’ según וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים (Ju 17,5) ‘Raquel robó los astrolabios’). [8:3]

Alfāsī: וַיַּעַשׂ אֶפֶוד וַתְּרָפִים (Ju 17,5). ‘Los astrolabios de los astrónomos’. [KA II 753]

Glosario: וַיִּזְלַח (Ju 7,13) ‘pan (redondo) de candela’ y se le denominaba así por tostarse al fuego, וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,16: asa asado y se); la segunda *lamed* <de וַיִּזְלַח> aparece superpuesta, como en וַיִּזְלַח וַיִּזְלַח [2:3-5]

Alfāsī: Según nosotros, צַל es la base para (expresar que) algo (se cocina) al fuego: וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Ex 12,8). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,16). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,19). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (1Sa 2,15). Idéntica a éstas pero reduplicando *lamed* וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Ju 7,13). Se resuelve ‘un pan cocinado a carbón’. [KA II 511]

Glosario: וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,15) ‘y su destrozó’, se refiere al mensaje que contenía el sueño, destrozó a los ejércitos de Madián. Se ha dicho que su interpretación se refiere a lo que interpretó el compañero que tuvo el sueño cuando dijo וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,14: eso no es otra cosa que la espada de Gedeón ben Yoás); en ese caso וַאֲת־שִׁבְרוּ tendría la acepción de וַאֲת־שִׁבְרוּ עָלַי הַקִּי (Jb 38,10: y le expliqué mi ley) refiriéndose con ello a lo que dice después al mar, de manera figurada, וַעַד־פֶּה הַבַּיִת (Jb 38,11: hasta aquí llegarás y no sobrepasarás), como si esto fuese una máxima para el que interprete su dicho וַאֲת־שִׁבְרוּ עָלַי הַקִּי (Je 5,22; que he puesto la arena como límite al mar, norma eterna, y no la rebasará). [2:7-14]

Alfāsī: la cuarta (acepción) es ‘explicar’. וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,15) ‘y su explicación’. Idéntico a ésta es וַאֲת־שִׁבְרוּ עָלַי הַקִּי (Jb 38,10) ‘le interpreté mi norma’, es decir, le he aclarado los límites y le he dicho que no lo rebase. [KA II 648]

### 3. Nexos

El nexos se emplea para unir la voz glosada y su glosa con un paralelo etimológico, normalmente un versículo bíblico, o cualquier otro tipo de información. El más frecuente es la partícula מן /*min*/ ‘de’, con el claro sentido de ‘según, a partir de’.

<sup>20</sup> Solomon Leon Skoss, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi‘ al-Alfāz (Agron) of David ben Abraham al-Fasi*, Two vols., New Haven: Yale University Press, 1936-1941 [en adelante KA].

Junto a éste, también es frecuente מִתַּל */mitl/* ‘por ejemplo’, usado como sinónimo del anterior siempre y cuando funcione como nexos; en otros contextos introduce ejemplos análogos en las informaciones complementarias.

En un caso aparece en la posición del nexos יַעֲנֵי */ya‘nī/* con el sentido de ‘se refiere a’, aludiendo a un referente que está en el propio texto bíblico y muy cercano a la voz glosada. En el resto de casos que aparece, introduce una explicación o ampliación de la glosa con el claro sentido de ‘significa’.

Finalmente, en tres casos especiales (Ju 8,7. 10,4 y 13,8) se emplea בְּמַתָּאבָּה */bimaṭāba/* ‘a modo de, a manera de’, para introducir formas que merecen una explicación específica y que no pueden ser entendidas de forma literal, por ejemplo el artículo determinado usado como relativo (Ju 13,8). Parece tener el sentido de ‘equivale a, como si se tratase de’ y siempre que aparece está introduciendo una palabra ‘rara’ (*garīb*).

#### 4. Los paralelos etimológicos

Deben estar en todas las entradas y siempre son versículos bíblicos. De esta manera se garantiza que la Biblia se explica desde sí misma. Su ausencia sólo se excusa en casos de *hapax legomena* o acepciones exclusivas, en esos casos en vez de ofrecer un paralelo, el autor recurre a la fórmula מִן אֲלֵמַעֲנֵי */min alma ‘nà/* ‘por contexto’ (Ju 5,30). En una única ocasión se recurre al hebreo rabínico para argumentar la glosa (Ju 7,3) por medio de la fórmula מִן קוֹלֵהֶם */min qawlihim/* ‘según su dicho’. Cuando la entrada es doble (Ju 8,13), cada entrada cuenta con su paralelo.

La disposición de estos paralelos es bastante rudimentaria, una vez introducidas las primeras voces que incluyen el paralelo y con una longitud suficiente para evocar en la memoria del lector el pasaje aludido, se cortan bruscamente, incluso dejando palabras a medias y llenando el texto de anacolutos. En cierta manera, recuerda a la forma de citar versículos empleada en las listas masoréticas;<sup>21</sup> si bien, aquéllas, sólo recogían el comienzo del versículo, incluyese o no esa mención la palabra en cuestión, y dejando que fuese la memoria del usuario la que localizase la forma dentro del versículo. Sólo se conserva un ejemplo de este tipo en este glosario, el caso de Nu 16,14 que funciona como paralelo de Ju 16,21 y donde se ha omitido la forma verbal que apoya la glosa; puede tratarse de un resto de esta forma de citar, puede ser un descuido del escriba.

<sup>21</sup> Véanse Fernando DÍAZ ESTEBAN, *Sefer ‘Oklah we-‘Oklah*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1975; Bruno OGNIBENI, *La seconda parte del Sefer ‘okla wě-‘okla*. Madrid / Fribourg: Instituto de Filología del CSIC, Departamento de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo 1995.

5. Informaciones complementarias

Son la gran novedad en este glosario y en ellas se basa su innovación lexicográfica. A partir de ellas puede hablarse de enunciados compuestos. Se conservan un total de 21. Estas informaciones pueden complementar a la voz glosada o a su glosa y pueden tener distinta naturaleza, de contenido gramatical (Ju 7,13. 8,2. 8,7. 13,8. 16,28), léxico (Ju 7,13. 9,53. 13,25. 14,5), exegético (Ju 7,15. 11,35. 16,16), interpretaciones tradicionales (Ju 8,7. 18,7 II veces) o bien pueden suponer una extensión del significado de la glosa (Ju 6,4. 7,3. 9,37. 10,16. 13,19. 14,6. 15,19. 19,9) siempre y cuando se tenga en cuenta que las fronteras entre estas disciplinas nunca resultan claras. Además, en ocasiones, un mismo enunciado recoge dos tipos de informaciones distintas, en esos casos, estamos ante enunciados complejos.

El autor emplea o recurre a estas informaciones cuando la glosa, dada su literalidad, se queda corta. En otros casos, son notas que se le ocurren al autor y en estos casos es cuando este glosario comienza a acercarse a lo que son los diccionarios hebreos medievales.

Edición Firk. I 2324

|              |                                   |     |                            |                               |     |
|--------------|-----------------------------------|-----|----------------------------|-------------------------------|-----|
|              | יָפוּ פְעֻמֵיךְ                   | מִן | אֶקְדָּאֵם                 | פְּעֻמֵי                      | [1] |
|              | אֶלְמוּצֵעַ                       | מִן | וּצִיפָה וּצִיפְתִּין      | רְחֵם רְחֵמְתֵימִים           |     |
|              | הֶעִיט צְבוּעַ                    | מִן | מִצְבָּגָאֵת               | צְבָעִים                      |     |
|              | מַעֲשֵׂה רֶקֶם                    | מִן | תְּרָקִים                  | רֶקֶמָה                       |     |
|              | וַיִּתֵּן עֹז לְמַלְכוֹ           | מִן | וּקוּיֵת                   | וְתַעֲזוּ                     |     |
|              | וַיְנַהֲרוּ אֱלֹהֵי כָל הַגּוֹיִם | מִן | אֶלְמֵלָאֵחַט              | הַמְנַהֲרוֹת                  |     |
|              | מְצוּדַת צִיּוֹן                  | מִן | אֶלְקֵלָאֵעַ               | הַמְצַדוֹת                    |     |
| וּמְחִיטֵיךְ | מַעֲשֵׂה יַעֲאֵשׁ בְּתַנְאוּלָה   | מִן | מַעֲשֵׂה יַעֲנִי אֶלְקוֹת  | מְחִיָּה                      |     |
|              | כְּדֵי גְאָלְתוֹ                  | מִן | בְּמַקְדָּאֵר אֶלְגְּרָאֵד | כְּדֵי אֶרְכָּה <sup>22</sup> |     |
|              | יָדֵל כְּבוֹד יַעֲקֹב             | מִן | וּצַעֲף                    | וַיִּדָּל                     |     |
|              | עַל אוֹדוֹת הָאִשָּׁה             | מִן | סַבֵּב                     | אוֹדוֹת                       |     |
|              | כִּי תַחֲבוֹט וַיִּתְּדֵךְ לֹא    | מִן | כַּאֲבַט                   | חוֹבֵבֵט                      |     |
|              | כְּדוֹרְךָ כְּגַת                 | מִן | פִּי אֶלְמַעֲצָרָה         | [ב] גַּת                      |     |
|              | וַיִּטְשָׁנָה                     | מִן | סִיבְנָא                   | [ג] טְשָׁנֹו                  |     |
|              | כִּי יִוִּי שְׁלַח נָא            | מִן | בְּטֵלְבָה יֵא רַב         | [ב] י אֶדְנִי <sup>23</sup>   |     |
|              | לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה       | מִן | תּוֹזֵל                    | תָּמוּשׁ                      | [ב] |
|              | וַיִּמְרַק פְּגוּלִים כְּלֵיהֶם   | מִן | וְאֶלְמֶרֶק                | וַיִּמְרַק                    |     |
|              | וּבְשָׁלוֹ בְּפָרוֹר              | מִן | פִּי אֶלְבְּרָמָה          | בְּפָרוֹר                     |     |

<sup>22</sup> En el texto masorético (en adelante TM) כְּדֵי אֶרְכָּה.

<sup>23</sup> En este caso hay una omisión, pues כְּדֵי אֶדְנִי aparece previamente en el versículo 13 antes de la voz וַיִּטְשָׁנָה.

|                        |   |         |  |
|------------------------|---|---------|--|
| הַלְזוּ                | הַדָּא  | מִן     | הַנְעֵר הַלְזוּ  |
| הַמְשַׁעֲנֵת           | אַלְעֵכָאז  | מִן     | מְשַׁעֲנַת הַקְנָה   |
| אַהֵה                  | אַלְגוֹת  | מִן     | וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אַהֵה   |
| הַמְעוֹז               | אַלְצֵכְרָה   | יַעֲנִי | הַסְלַע הַלְזוּ  |
| נְתִיץ                 | נִקְיָן   | מִן     | וְנִתְצַתֶּם אֶת מְזֻבְחוֹתֵם  |
| יִשָּׁף                | אַיִסָךְ  | מִן     | אִם יִשָּׁף מְשַׁלַּח אֶת  |
| מְצִיג                 | מוֹקֶף  | מִן     | וַיִּשַׁג אֶת הַמַּקְלוֹת <sup>24</sup>                              |
| חֶרֶב                  | גַּפְאָף  | מִן     | חֶרְבוֹ הַמַּיִם מֵעַל הָ  |
| וַיִּזְרַן             | וֹדֵר   | מִן     | לֹא זֹרוּ וְלֹא תִבְשׁוּ [ו]   |
| וַיִּמְצָן             | וּמִצָּא  | מִן     | וַיִּמְצָא דָמוֹ עַל [קִיר] <sup>25</sup>                            |
| וַיִּצְפֹּר            | וַיִּבְכַר  | מִן     | מִן קוֹלָהֶם צִפְרָךְ טוֹב יַעֲנִי ב[כֶּרֶ?] [אֶת] <sup>26</sup>     |
| וַאֲצִרְפְּנוּ         | וַאֲסַבְכָה   | מִן     | וַאֲצִרְפְּתִים בְּצִרְף [אֶת]                                       |
| יִלְק                  | יִלְק   | מִן     | לְקַחוּ הַכְּלָבִים  |
| יִכְרַע עַל בְּרַכְיוֹ | יִגְתִּי עַלִי רִכְבְּתִיהָ   | מִן     | כִּי לִי תִכְרַע כָּל  |
| הַחֲמוּשִׁים           | אַלְמַעְבָּאִין   | מִן     | וְחֲמוּשִׁים עָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל                                  |
| צָלִיל                 | קֶרֶץ   | מִן     | אַלְמַנְאוּרָה <sup>27</sup> וְסַמִּי בַדְלָךְ לְשִׁיחַ בַּאֲלַנְאָר |
|                        | יִצְלָה צָלִי וַיִּשׁ   |         |  |
|                        | וַגֵּאת אַלְלָאֵם אַלְתַּאנִּיהָ פִּיהָ תַרְאֲדַפָּא מַתַּל עוּל יַעוּלָל         |         |  |
|                        | מְסַפֵּר הַחֲלוֹם   | מִן     | וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה אֶת ה' <sup>28</sup>                            |
|                        | וְאֵת שְׁבֵרוֹכְסָרָה יַעֲנִי מֵאָ יַנְבִּי עֵנָה אַלְמַנָּאֵם                    |         |  |
|                        | מִן כֶּסֶר עֶסְכֵר מַדִּין וַיִּקְאֵל תַּפְסִירָה יַעֲנִי                         |         |  |
|                        | מֵאָ פֶסְרָה רַפִּיק נֹאטֵר אַלְמַנָּאֵם כְּקוֹלָהּ אִין זֹאת                     |         |  |
|                        | בַּלְתִּי חֶרֶב גַּדְעוֹן בֶּן יוֹאֵשׁ <sup>29</sup> וַיּוֹכֵד הַדָּא אַלְמַעֲנִי |         |  |
|                        | פִּי שְׁבֵרוֹ מִן וַאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֲקִי אֲלֹדִי יַעֲנִי בַּהּ קוֹלָהּ          |         |  |
|                        | מִן בַּעַד לְלַבְחֵר עַלִי טַרִיק אַלְתַּגּוֹז עַד פַּה תְּבוּאָה                 |         |  |
|                        | וְלֹא תוֹסִיף פַּכְאֵנִי בַדְלָךְ פִּי חֶכֶם מִן יַפְסֵר עַלִיהָ                  |         |  |
|                        | קוֹלָהּ אֲשֶׁר שְׁמַתִּי חוּל גְּבוּל לִים חֶק עוּלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ          |         |  |
|                        | וַיִּחַץ  | מִן     | וַיִּחַץ אֶת הָעַם עַ  |
|                        | רְאִשִׁים   | מִן     | וַיִּצָּא הַמְּשַׁחִית   |
|                        | מִמַּחְנֵה פְּלִשְׁתִּים שְׁלוּשָׁה רְאִשִׁים                                     |         |  |
|                        | וְכַדִּים   | מִן     | וְכַדָּה עַל שְׁכָמָהּ   |
|                        | הַאֲשַׁמְרַת  | מִן     | בַּאֲשַׁמְרַת הַבְּקָר   |
|                        | הַתִּיכּוֹנָה   | מִן     | וְהַכְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן   |
|                        | וְנִפּוּץ   | מִן     | וְנִפְצַתִּי בְךָ  |
|                        | בִּיקָב   | מִן     | וְכַמְלָאָה מִן הַיִּקָּב  |

<sup>24</sup> En el TM וַיִּצָּג.

<sup>25</sup> En el TM וַיִּמְצָא. La presencia de *alef* puede deberse a la influencia del árabe.

<sup>26</sup> En el TM וַאֲצִרְפְּתִים בְּצִרְף אֶת.

<sup>27</sup> En el original אַלְמַנְאוּרָה.

<sup>28</sup> En el TM וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לְהֵם אֶת־חֲלָמוֹ.

<sup>29</sup> En el TM אִין זֹאת בְּלִמִּי אִם־תִּכְרַב גְּדְעוֹן.

|  |  |    |                               |
|--|--|----|-------------------------------|
| עוללות                                       | כצל                                    | מן | וכרמך לא תעולל                |
| מכציר  | מן קטאף                                | מן | וכציר ישיג את זרע             |
| וכאן חקה יגיר בדגש פאכתצר מנה מתל מלאום יאמץ |  |    |                               |
| רפתה   | אסרכת                                  | מן | וירפו ידיו                    |
| עיפים  | לגבין                                  | מן | ואתה ענף ויגיע                |
| ברגלי  | תבעי                                   | מן | העם אשר ברגליך                |
| ודשתי  | ואדוס                                  | מן | והשיג לךם דיש                 |
| קוצי   | אשוואך                                 | מן | וקוץ ודרדר תצמיח              |
| הכרונים                                      | בראיה אלקצב                            | מן | במתאבה לפטתין מן הכרו         |
| החצים ושישה קונים <sup>30</sup>              | וימכן אנה גנס מן אלאשוואך              |    |                               |
| ממעלה הקרס <sup>31</sup>                     | קיל ענד מגיב אלשמש מתל ועד             |    |                               |
| מעלה שמש <sup>32</sup>                       | האמר לחרס ולא יזרח                     |    |                               |
| ויזדע בהם <sup>33</sup>                      | ועדב                                   | מן | ואיל שפתים יזדע <sup>34</sup> |
| כתואר  | כחליה                                  | מן | יפה תאר ויפה מ                |
| ויפגע בנו                                    | ואלקאנא באלסיף קתלא מתל ופגע בו וקברתו |    |                               |
| השהרונים                                     | אלאהלה                                 | מן | והשביסים והשהרונים            |
| אשאלה מכם שאלה אסתוהב מנכם והבה מן וגם אני   |  |    |                               |
|  | השאלתיהו ליני <sup>35</sup>            |    |                               |
| גזם  | שנף או קרט                             | מן | ואתן גזם על אפה <sup>36</sup> |
| והנטיפות                                     | ואלאגאנאת                              | מן | הנטיפות והשרות                |
| הענקות                                       | אלקלאיד                                | מן | וענקים לגרתיך                 |
| וישכר  | ואסתאגר                                | מן | כי שכר שכרתיך                 |
| רקים   | פארגין                                 | מן | והבור רק אין בו מים           |
| למשוח  | למסח לתוליה                            | מן | וימשחו את דוד למלך            |
| החדלתי                                       | הל אעזות                               | מן | מה חדל אני                    |
| דשני   | דסומתי                                 | מן | דשנים ורעננים                 |
| לנוע   | ללאטראב                                | מן | נע ונד תהיה כארץ              |
| מתקי   | חלאותי                                 | מן | כדבש למתוק                    |
| תנובתי                                       | נמוי                                   | מן | ותנובת השדה                   |
| האטד   | אלעוסג                                 | מן | גרון האטד                     |
| חסו בצלי                                     | אסתכנו פי צלי                          | מן | ויצל כנפיך אחסה               |
| כגמול  | כמכאפאה                                | מן | גמלתיך הטובה <sup>37</sup>    |
| וינס יותם ויכרח                              | והרב יותם ואסרע                        | מן | כרח דודי                      |

[3]

[ב3]

<sup>30</sup> En el TM ושישה קנים.  
<sup>31</sup> En el TM מלמעלה הקרס.  
<sup>32</sup> En el TM ועד מעלי שמשא.  
<sup>33</sup> En el TM ויזדע בהם.  
<sup>34</sup> En el TM ויאניל שפתים ילגט: הולך בתם ילך גטח ומעקש דרךיו יזדע.  
<sup>35</sup> En el TM וגם אנכי השאלתיהו ליני.  
<sup>36</sup> En el TM ואתן גזם על-אפה.  
<sup>37</sup> En el TM גמלתיני הטובה.

|   |      |   |                                 |      |
|---|------|---|---------------------------------|------|
| וַיֵּשֶׁר אֶל מְלֶאכֶד וַיִּנְכַּל              | מן   | וראס                                      | וַיֵּשֶׁר                       |      |
| וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל מֵאַרְבַּיִם <sup>38</sup> | מן   | כמנא                                      | מְאַרְבַּיִם                    |      |
| כְּדֹרְךְ כְּגַת                                | מן   | ועצרו                                     | וַיִּדְרְכוּ                    |      |
| קֹדֶשׁ הַלְּלוּיִם לַיהוָה                      | מן   | מדח                                       | הַלְּלוּיִם                     |      |
| אֲשֶׁר הוּא פֹקֵיד עַל                          | מן   | וכילה                                     | פֹּקֵידוֹ                       | [4]  |
| פִּשְׁטוֹ עַל הַנֶּגֶב <sup>39</sup>            | מן   | ותגיר                                     | וּפִשְׁטוֹתָ                    |      |
| וּסְטָהּ מִן                                    | יעני | סרה אלארין                                | טְבוּר הָאָרֶץ                  |      |
|   |      | יֹשְׁבֵי עַל טְבוּר הָאָרֶץ <sup>40</sup> |                                 |      |
| וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמָּאֲסוּ                   | מן   | זהדת                                      | מֵאֲסוֹתָ <sup>41</sup>         |      |
| וּבְצַרְיָהִים וּבְבוֹרוֹת                      | מן   | קצר גוסק                                  | צַרְיָה                         |      |
| וּבְקַרְדְּמוֹת בָּאוּ לָךְ <sup>42</sup>       | מן   | אלפוס                                     | הַקַּרְדְּמוֹת                  |      |
| כְּמִשְׁכַּת הַדָּק                             | מתל  | צאפת חטב                                  | שׁוֹכַת עֲצִיִּם                |      |
| וַיִּצִיטוּ אֵשׁ בְּצִיּוֹן                     | מן   | ואגגו                                     | וַיִּצִיטוּ                     |      |
|   |      | אלפלקה אלפוקאניה                          | פּלַח רֶכֶב פּלַח רֶכֶב יַעֲנִי |      |
|   |      | מן חגר אלרהא וכל ואחד מן אלהגרין          |                                 |      |
|   |      | יסמא פלח ותוצף אלפוקאניה באנהא            |                                 |      |
|   |      | רכב לכונהא ראכבה כקולה השליכה             |                                 |      |
|   |      | עליו פלח רכב ותוצף אלתחתאניה באנהא        |                                 |      |
|   |      | תחתית לכונהא תחת מא וצף ברכב כקולה        |                                 |      |
|   |      | כְּפֶלַח תַּחְתִּית                       |                                 |      |
|   |      | וְתַרְיִן                                 | וְתַרְיִן                       | [4b] |
| וְאִם מִי רְצוֹתַי <sup>43</sup>                | מן   | ורצת                                      | וְתַרְיִן                       |      |
| עֹמֵר לְגִלְגָּלֹת                              | מן   | גמגמתה                                    | גִּלְגָּלֹתוֹ                   |      |
| וַיִּדְקֹר אֶת שְׁנֵיהֶם                        | מן   | ובעגה                                     | וַיִּדְקֹרְהוּ                  |      |
| וַעֲרִיִם עֲשֶׂרָה                              | מן   | גחאש                                      | עֲרִיִם                         |      |
| בַּמִּתְאֲבָה עָרִים                            |      | ותלתין קריה                               | וּשְׁלוֹשִׁים עָרִים            |      |
| וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חוֹת יְאִיר                  | מן   | רסאתיק                                    | חוֹת                            |      |
| וַיִּרְצֹו אֲסָא <sup>44</sup>                  | מן   | ורצו                                      | וַיִּרְצֹו                      |      |
|   |      | וקצר מראדה פי תסכין אעדאהם                | וּתְקַצֵּר נַפְשׁוֹ             |      |
|   |      | בסבב כד ישראל פי אלתובה ואלטאעה           |                                 |      |
| וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל         | מן   | יבתדי                                     | יִחַל                           |      |
| כָּל קְצִינְיֶךָ נִדְדוּ יָחַד                  | מן   | לאמיר                                     | לְקַצֵּין                       |      |
| וְלֹא אָבָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ                      | מן   | שא  | אָבָה                           |      |
| וַיִּסְבּוּ אֶת הַר שְׁעִיר                     | מן   | ודאר                                      | וַיִּסְבּוּ <sup>45</sup>       |      |

<sup>38</sup> En el TM וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֶרְבַּיִם אֶרְבַּיִם.

<sup>39</sup> En el TM פִּשְׁטוֹ אֶל-נֶגֶב.

<sup>40</sup> En el TM יֹשְׁבֵי עַל-טְבוּר הָאָרֶץ.

<sup>41</sup> En el TM מֵאֲסוֹתָ.

<sup>42</sup> En el TM וּבְקַרְדְּמוֹת בָּאוּ לָךְ.

<sup>43</sup> En el TM אֶת-מִי רְצוֹתַי.

<sup>44</sup> En el TM וַיִּרְצֹו אֲסָא.

<sup>45</sup> En el TM וַיִּסְבּוּ:

|                         |   |     |   |
|-------------------------|---|-----|---|
| הַרְבִּי רַב            | הַל כְּצוּמָה כְּאַצֵּם   | מִן | הַרְבֵּי עִם שְׂדֵי   |
| כְּתַפִּים וּבְמַחְלוֹת | בְּדוּף וּטְבוּל  | מִן | הַלְלוּהוּ  |
|                         |   |     | כְּתוּף וּמְחוּל  |
| אֵין לוֹ מִמֶּנּוּ      | לִיס לֵה מִן נִפְסָה אֲבָן וְלֹא בִּנְת סוּאָהָא                  |     |   |
| [5]                     | הַכְרַעַת הַכְרַעַתִּינִי   | מִן | וְיִכְרַע עַל בְּרַכְיוֹ  |
|                         | בְּמֵא אַרִידָה מִן תְּתִבִּית מְרֵאדִי פִיךְ כְּאַלְמַקְטוּעַ    |     |   |
|                         | אַלְטָהָר אֲלִגְאָתִי גְמָא וְאַסְפָּא עֲלֵי פְרֵאקְךָ וְיִקְאֵל  |     |   |
|                         | אַפְצָאָה אֲפְצַחְתִּינִי בְקוּלָה בְעֵדָה וְאַת                  |     |   |
|                         | הֵיית בְּעוֹרְכִי יַעֲנִי אֲפְתַצָּאָה בֵּין אֲלִנְאָס            |     |   |
|                         | בַּחִית אֵן מַעַ תְּתִבִּית מְנִדוּרִי פִיךְ לֹא סְבִיל           |     |   |
|                         | אַלִּי זִיגְתְךָ פְתַרְזִקִין אֲוֵלָאָד וְאַסְרָ בְּהֵם וְאַכְתָר |     |   |
|                         | מְנָהֵם פְּאַבְקָא וְחִידָא מִפְתַּצָּחָא                         |     |   |
|                         | פְּצִיתִי פִּי  | מִן | פְּתַחַת פְּאַי   |
|                         | הַרְבֵּה מְמִנִי <sup>46</sup>                                    | מִן | כַּף עֲנִי  |
|                         | לְתַנּוֹת   | מִן | יִנְתוּ   |
|                         | וּמוֹרָה  | מִן | וּחְלָאק  |
|                         | וְיִוֹרְנוּ   | מִן | וִירְשִׁדְנָא   |
|                         | הַיְלָד <sup>47</sup>   | מִן | אַלְדִּי וְלֵד מִן  |
|                         |   |     | וְלִיּוֹסְף יְלָד שְׁנִי  |
|                         | וְאַלֵּהָא פִּיהָ בְּמִתְאַבְּהָ אֲשֶׁר מִתַּל הַהִלְלָה          |     |   |
| [5b]                    | נְעַצְרָה נָא אֲוֹתְךָ  | מִן | אַל אֵל מְדוֹר  |
|                         | מִן כִּי אִם אִשָּׁה עֲצוּרָה לְנוּ                               |     |   |
|                         | וְהוּא פְּלִי <sup>48</sup>                                       | מִן | וְהוּ כַּפִּי עֵן אֲלִנְאָס   |
|                         | וּמְפִלֵי לְעִשׂוֹת   | מִן | וּמַעֲגָב לְלַפְעַל יַעֲנִי   |
|                         | מַעֲגָבָא בְּמֵא פַעֲלָה מִן אֲלִצְעוּד פִּי לֵהָב הַמְזוּבִּיחַ  |     |   |
|                         | לְפַעֲמוּ   | מִן | עֲנַד תַּכְטִּי קִדְמָה   |
|                         |   |     | וְיִקְאֵל לְתַכְרָאָרָה מִן שְׁלֵשׁ פַּעֲמִים אֲוֹ תַתְכָרֵר            |
|                         |   |     | עֲלִיהָ מְרָה בְעַד מְרָה אַכְרִי                                       |
|                         | יִשְׁרָה  | מִן | אַסְתַּקְאַמַת  |
|                         | תוֹאֲנָה  | מִן | עֲנַת   |
|                         | כְּפִיר אַרְיֹות  | מִן | צְרַגָּאָם מִן אֲלִסְבָּאֵעַ  |
|                         |   |     | וְתַנִּין וְקִיל יִכְץ הַדָּא אֲלֵאָסֵם לְמָא כְּאַן מְנָהָא שׁוּאַבָּא |
|                         | שׁוֹאֲג   | מִן | זָאִיר  |
|                         | וְתַצְלַח   | מִן | וּוֹתַבַת   |
|                         | וְיִשְׁקַעְהוּ  | מִן | פְּסַכָּה   |
| [6]                     | מְפִלַת   | מִן | גִּיפָה   |
|                         | דְּבוּרִים  | מִן | נַחַל   |
|                         |   |     | כְּאַשְׁרֵי תַעֲשֶׂנָּה הַדְּבוּרִים                                    |

<sup>46</sup> En el TM הַרְבֵּה מְמִנִי.

<sup>47</sup> En el TM הַיְלָד.

<sup>48</sup> En el TM וְהוּא פְּלִאי.

<sup>49</sup> En el TM תְּרַמֵּס.

|  |    |                                   |                               |
|--|----|-----------------------------------|-------------------------------|
| גְּנוּיִת שְׂאוּל                                      | מן | פי גתה                            | בְּגוּיִת                     |
| וַיִּוָּרֵד עַל הַכְּרוּבִים                           | מן | ואחדרה                            | וַיִּוָּרֵדְהוּ               |
| וַאֲחֻזֹת מְרַעְהוּ                                    | מן | נדמא                              | מְרַעִים                      |
| חֹד חִידָה וּמְשׁוּל                                   | מן | ארוי                              | אַחֻזָּה                      |
| סְדִין עֲשֵׂתָה וַתִּמְכַר                             | מן | סבאני                             | סְדִינִים                     |
| חֲלִיפוֹת שְׁמָלוֹת                                    | מן | בדלאת                             | חֲלִיפוֹת                     |
| כִּי עַז הָעַם   | מן | ומא אלקוי                         | וּמָה עַז מְאַרִי             |
| וְכִי יִפְתָּה אִישׁ בּוֹר <sup>50</sup>               | מן | אכדעי                             | פְּתִי                        |
| כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאָמָה                          | מן | הל לארתנא                         | הַלְיָרְשֵׁנוּ                |
| הַצִּיִּקְתָּנוּ רוּחַ בְּטָנִי                        | מן | צאיקתה                            | הַצִּיִּקְתָּהוּ              |
| הָאוֹמֵר לַחֲרֹס וְלֹא יִזְרַח                         | מן | יגיב קרץ אלשמס                    | יָבוֹא הַחֲרֹסָה              |
| וַיִּקַּח אֶת חֲלִיצוֹתוֹ <sup>51</sup>                | מן | כלעהם                             | חֲלִיצוֹתָם                   |
| וַיִּפֶן וַיִּגְרַד מִשָּׁה וּמִן וְאַחֲזוֹ בְּזָנְבוֹ | מן | ווגה דנב                          | וַיִּפֶן זָנְבֹ               |
| וַיִּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹד וַיִּתֵּן                    | מן | פי אלוסט                          | בְּתוֹד                       |
|  |    | מְגִדִישׁ וְעַד קָמָה             |                               |
|  |    | כְּדִים וְאֵלֵי זֶרַע קֵאִים מִן  |                               |
|  |    | וַנֶּאֱכַל גְּדִישׁ אֹו הַקָּמָה  |                               |
| סְעִיפֵי הַסְּלָעִים                                   | מן | כהף                               | סְעִיף <sup>52</sup>          |
| וְאִתָּה תִּמְשַׁל בּוֹ                                | מן | מתסלטין                           | מוֹשְׁלִים                    |
| וְאֶסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אֲבִיָּה                       | מן | לרבטך                             | לְאַסְרָךְ                    |
| מַעֲשֵׂה עֲבוֹת  | מן | נסעין                             | עֲבוֹתִים                     |
| בְּגָד פְּשָׁתִים <sup>53</sup>                        | מן | כאלכתאן                           | כַּפְשָׁתִים                  |
| וְלֹא יִמַּס אֶת לְבַב                                 | מן | ודאבת                             | וַיִּמְסוּ אֶסְ <sup>54</sup> |
| וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא זֹו                              | מן | טריה                              | טְרִיָּה                      |
| חֲמָרִים חֲמָרִים                                      | מן | צבאר                              | חֲמֹר                         |
| אִם תִּכְתוֹשׁ אֶת הָאוֹיֵל                            | מן | אלצרס                             | הַמְּכַתֵּשׁ                  |
|  |    | במכתש מן חית אלצרס יקע פי אלמאכול |                               |
| כִּי אִם הַחֲרֹשׁ תַּחֲרִישִׁי                         | מן | ותסאכתו                           | וַיִּתְחַרְשׁוּ               |
| וְהִבְרִיחַ הַתִּיכּוֹן                                | מן | אלנגר                             | הַבְּרִיחַ                    |
| כּוֹנְנֵנוּ חֲצֹם עַל יָתֵר                            | מן | אותאר                             | יָתֵרִים                      |
| עֵץ לֹחַ   | מן | רטבה                              | לְחִים                        |
| יִחַרְבּ וַיִּבֶשׁ                                     | מן | גפפת                              | חֲרָבוֹ                       |
| הַנְּתָקוּ מִן הָעִיר                                  | מן | ובתר                              | וַיִּנְתַּר                   |
| וְקִצְצוּ פְּתִילִים                                   | מן | כיט                               | פְּתִיל                       |
| וְהָיָה הַחֹסֵן לְנִעוֹרֹת                             | מן | אלמשאקה                           | הַנְּעוֹרֹת                   |
| וְהִרְיָחוּ בִּירְאֹת יְוִי                            | מן | ענד שמה                           | בְּהִרְיָחוֹ                  |

[6]

[7]

<sup>50</sup> En el TM וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוֹלָה; cf. Ex 21,33.

<sup>51</sup> En el TM: וְקִחְלָה אֶת־חֲלִצוֹתָיו.

<sup>52</sup> Previamente en Ju 15,8.

<sup>53</sup> En el TM בְּגָדֵי פְּשָׁתִים.

<sup>54</sup> En el TM וַיִּמְסוּ אֶסְרִיו.



|    |                                  |    |  |                     |     |
|----|----------------------------------|----|--|---------------------|-----|
| 55 | אם כהתל אָנוש <sup>55</sup>      | מן | סכרת                                   | התלת                |     |
|    | מעשה אורג                        | מן | תנסגו                                  | תארגו <sup>56</sup> |     |
|    | אלמעני                           | מן | צפאיר                                  | מחלפות              |     |
|    | ובעצמות וגידים תסוככני           | מן | אלמסידה                                | המסכת               |     |
|    |                                  |    | ולחת עליה באסקאט אללאם                 | ומאָלצהו            |     |
|    |                                  |    | ותקדירה מן ויאיצו המלאכים בלוט לא      |                     |     |
|    | ותקצר נפש העם                    | מן | וצגרת נפסה                             | ותקצר נפשו          |     |
| 57 | וגלח את כל שערו את <sup>57</sup> | מן | חלקת                                   | גלחתי               | [ב] |
|    | ויחלה אָסא                       | מן | ואמרץ                                  | וחליתי              |     |
|    | וישן ויחלום שנית                 | מן | ונומתה                                 | ותישנהו             |     |
|    | לענות נפש אישה                   | מן | לאשקאה                                 | לענותו              |     |
| 58 | וינער יני את מצרים <sup>58</sup> | מן | ואנפץ                                  | ואנער               |     |
|    | העיני האנשים ההם                 | מן | וקלעו                                  | וינקרו              |     |
|    | ויגליך לא לנחשתים                | מן |  | בנחשתים בקידין      |     |
|    | ויצמח יני אלהים                  | מן | לנבאת                                  | לצמח                |     |
|    | מהרסיד ומחר יבך                  | מן | מכר                                    | מחריב               |     |
|    | גשה נא ואמושוך בני               | מן | ואגסני                                 | והמשני              |     |
|    | והשענו תחת העץ                   | מן | ואסתנד                                 | ואשעון              |     |
|    |                                  | מן | גקם אחת משתי עיני אנתקאם ואחדה         |                     |     |
|    |                                  |    | כלתי עיני אחת ראגעה אלי אלעין ואלמים   |                     |     |
|    |                                  |    | ראכבה עלי שתי מתל מא הי פי משני עבריהם |                     |     |
|    | קול אלה והוא עד                  | מן | חרגת                                   | אליתי               |     |
|    | וצורף בזקב ירקענו                | מן | ללצאיג                                 | לצורף               | [8] |
|    | ויעש את האפוד                    | מן | קבא                                    | אפוד                |     |
|    | ותגנוב רחל את התרפים             | מן | ואסט[ר]לאבאת                           | ותרפים              |     |
|    | ויערוך את                        | מן | ונצאד תיאב                             | וערוך בגדים         |     |
|    | ולא ישאירו מהניה                 |    | מן מעני                                | ומהיטיף             |     |
|    | ויואל משה לשכת                   | מן | ועזם                                   | ויואל               |     |
|    | וימקצה אחיו לקח                  | מן | מן בעדהם                               | מקצותם              |     |
|    | לרגל את יעזר                     | מן | לגס                                    | לרגל                |     |
|    | תקור את העיר                     | מן | ולפחצהא                                | ולתקרה              |     |
|    | אל תקרב הלום                     | מן | הונא                                   | הלום                |     |
|    | יני מצליח בידו                   | מן | הל תגח                                 | המצליח              |     |
|    | נוכח פני אהל מועד                | מן | חדא                                    | נוכח                |     |
|    | הלוא תכלם שבעת                   | מן | מכגל                                   | מקלים               |     |

<sup>55</sup> En el TM אם־כהתל כָּאָנוּש.

<sup>56</sup> En el TM תארגו aunque nótese que la glosa árabe está en plural según la registrada en la copia.

<sup>57</sup> En el TM וגלח את־כל־שערו ורחץ.

<sup>58</sup> En el TM והעיני האנשים ההם תנקר; aunque puede tratarse de una omisión del escriba, esta evocación de pasajes recuerda a la empleada por los masoretas.

|  |                        |   |                                     |      |
|--|------------------------|---|-------------------------------------|------|
| ימים ויקאל מעוז מן ולא הקלמנום אד לא מעני ללכגל ההנא |                        |   |                                     |      |
| יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה                                | מִן                    | וארת מוצע   | יורש                                |      |
| והו חבס עליה אד לא ימנעה גירה מנה                    |                        |   | עצר                                 | [8ב] |
| מִן תַּעֲצָרְנִי לֹא אוֹכֵל בְּלַחְמִיךָ             |                        |   |                                     |      |
| הלא אני מחשה   | מִן                    | ממסכין  | מחשים                               |      |
| אָמַר עֲצֹל  | מִן                    | תתכאסלו   | תעצלו                               |      |
| כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאִיו                         | מִן                    | עוז   | מחסור                               |      |
| כְּבֹד לֵב פְּרָעָה                                  | מִן                    | ואל תקלה  | ואת הכבדה                           |      |
| וְלֹא יִדְבֹק בְּיָדֶיךָ מְאוּמָה                    | מִן                    | ולאצקו  | ונדביקו                             |      |
| יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלְתּוֹ                          | מִתַּל                 | סנא   | ימים                                |      |
| וְצִמָּד חֲמוּרִים חֲבוּשִׁים                        | וְצִמָּד חֲמוּרִים מִן | וּזוּג חֲמִיר מִן   | וְצִמָּד חֲמוּרִים                  |      |
| וְלֶחֶם לֵבֶב אֲנוּשׁ יִסְעַד                        | מִן                    | אסנד קלבך   | סעד לבך                             |      |
| וַיִּצְפֹּר בּוֹ עַד בּוֹשׁ <sup>59</sup>            | מִן                    | ואלה עליה   | ויצפר בו                            |      |
| וַיִּתְמַקְּמָה וַיַּחֲזִיקוּ                        | מִן                    | ותלתו   | ויתמקמהו                            |      |
|  |                        | אל מילאן אל   | רפה היום אסרכא אלנהאר יעני מילאן אל |      |
|  |                        | שמס אלגרוב תשביהא באלשי אלדי יס                           |                                     |      |
|  |                        | יִסְתַּרְכִּי פִי מִיֵּל וְלִדְלֹךְ קֹאֵל בַּעֲדָה הַנָּה |                                     |      |

## Traducción Firk. I 2324: Ju 5,28-19,9

5,28 פְּעַמֵי 'pies' según יָפוּ פְּעַמֵיךָ (Ca 7,2: qué bellos son tus pies).

5,30 רַחֵם רַחֲמֵתַיִם 'una sirvienta, dos sirvientas' según el contexto.

5,30 צְבָעִים 'teñidas' según הֵעֵיט צְבוֹיעַ (Je 12,9: rapaz abigarrada).

5,30 רִקְמָה 'recamado' según מַעֲשֵׂה רִקֵּם: (Ex 26,36: obra de recamador).

6,2 וַתֵּעַז 'y fue fuerte' según וַיִּתְּוֶעַז לְמַלְכוֹ (1Sa 2,10: dará fuerza a su rey).

6,2 הַמִּנְהָרוֹת 'los minaretas' según וַיִּגְהָרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם: (Is 2,2: le observarán todos los pueblos).

6,2 הַמְצָדוֹת: 'las ciudadelas' según מְצָדַת צִיּוֹן (2Sa 5,7: la fortaleza de Sión).

6,4 מְחִיָּה 'vitualla', se refiere al alimento con el que se sustenta el que lo recibe, וּמְחִיָּתֶךָ (Ju 17,10: tu sustento).

6,5 כְּדִי־אַרְבֶּה 'con la cantidad de la langosta' según כְּנִי גְּאֻלְתּוֹ: (Le 25,26: la cantidad para su rescate).

6,6 וַיִּדַּל 'y se debilitó' según יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב (Is 17,4: se debilitará la gloria de Jacob).

6,7 אֲדוֹת 'a causa de' según עַל־אֲדוֹת הָאִשָּׁה (Nu 12,1: a causa de la mujer).

6,11 חִבֵּט 'zarandeando' según כִּי תִחַבֵּט וַיִּתֶּךָ לֹא (De 24,20: cuando vares tus olivos no).

6,11 בְּגֵת 'en la almazara' según כְּדֹרֶךְ בְּגֵת: (Is 63,2: como el que pisa en el lagar).

6,13 וַיַּטְשָׁנוּ 'nos ha abandonado' según וַיַּטְשָׁתָּה (Ex 23,11: y la dejarás).

<sup>59</sup> En el TM וַיִּצְפֹּר בּוֹ עַד־בּוֹשׁ.

- 6,15 בִּי אֲדוּנִי 'le ruego señor' según שְׁלַח־נָא (Ex 4,13: te lo ruego, Señor, por favor envía). [1b]
- 6,18 תִּמַּשׁ 'te alejes' según לֹא־יִמּוּשׁ סִפְרֵי הַתּוֹרָה (Jos 1,8: no se aparte el Libro de la Ley).
- 6,19 וַיִּמְרַק פִּגְלִים כְּלִיָּהֶם: 'y la sopa (grasa)' según וַיִּמְרַק (Is 65,4: y caldo de <animales> inmundos <en> sus recipientes).
- 6,19 וּבִשְׁלוּ בַפְּרוֹר 'en la olla' según וּבִשְׁלוּ בַפְּרוֹר (Nu 11,8: y guisaban en ollas).
- 6,20 הַלֵּז 'este' según הַנְּעַר הַלֵּז (Za 2,8: este joven).
- 6,21 מִשְׁעֵנֹת הַקָּנָה 'el bastón' según מִשְׁעֵנֹת הַקָּנָה (2Re 18,21; Is 36,6: el bastón de caña).
- 6,22 אָהָה 'socorro' según וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָהָה (Jos 7,7: y dijo Josué: 'auxilio').
- 6,26 הַמְּעוֹז 'la roca' se refiere a הַסֵּלַע הַלֵּז (Ju 6,20: esta roca).
- 6,30 נִתְּחַם 'demolió' según וְנִתְּחַם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם (De 12,3: demoleréis sus altares).
- 6,36 שָׂף 'tienes' según אִם־יִשְׁפֹּךְ מִשְׁלֶחָה אֶת (Ge 43,4: si tienes que enviar a).
- 6,37 מִצָּיַג 'pongo' según וַיִּצָּג אֶת־הַמִּקְלוֹת (Ge 30,38: y ponía las varas)
- 6,37 חָרַב 'seca' según חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ (Ge 8,13: se habían secado las aguas sobre la).
- 6,38 וַיִּזְרוּ 'y chorreó' según וְלֹא חָרְבוּ וְלֹא חָרְבוּ (Is 1,6: no chorrearon ni fueron vendadas).
- 6,38 וַיִּמַּץ 'y absorbió' según וַיִּמַּץ עַל קִיר דָּמוֹ (Le 1,15: y succionará su sangre sobre el muro).
- 7,3 וַיִּצְפֹּר 'y se apresure de madrugada' según su expresión טוֹב צִפְרוֹ (buenos días), quiere decir, mañana.
- 7,4 וַאֲצַרְפְּנוּ 'y lo fundiré' según וַאֲצַרְפְּתִים כַּצֶּרֶף אֶת (Za 13,9: los fundiré como se funde la). [2]
- 7,5 לָמַע 'lame' según לָקְחוּ הַכְּלָבִים (1Re 21,19: han lamido los perros).
- 7,5 יִכְרַע עַל־בְּרָכָיו 'se agache sobre sus rodillas' según כָּל־יִכְרַע עַל־בְּרָכָיו (Is 45,23: ante Mí se doblará toda).
- 7,11 וַהֲמַשִּׁים עָלוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל 'los preparados' según וַהֲמַשִּׁים עָלוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל (Ex 13,18: y equipados subieron los israelitas).
- 7,13 צָלִיל 'pan (redondo) de candela' y se le denominaba así por tostarse al fuego, יִצְלָה וַיִּשֶׂה (Is 44,16: asa asado y se); la segunda lamed <de צָלִיל> aparece superpuesta, como en יְעוֹלֵל וְעוֹלֵל.
- 7,15 מִסְפֵּר הַחֲלוֹם 'la narración del sueño' según וַיְסַפֵּר פְּרֵעָה לָהֶם אֵל (Ge 41,8: y les contó Faraón).
- 7,15 וְאֶת־שִׁבְרוֹ 'y su destrozo', se refiere al mensaje que contenía el sueño, destrozarse a los ejércitos de Madián. Se ha dicho que su interpretación se refiere a lo que interpretó el compañero que tuvo el sueño cuando dijo גִּדְעוֹן אֶת־הַחֶרֶב (Ju 7,14: eso no es otra cosa que la espada de Gedeón ben Yoás); en ese caso וְאֶת־שִׁבְרוֹ tendría la acepción de חֲקִי עָלָיו (Jb 38,10: y le expliqué mi ley) refiriéndose con ello a lo que dice después al mar, de manera figurada, עַד־פֶּה.

אֲשֶׁר־שָׁמְתִי חוֹל־גְּבוּל לָיִם הִקְעוֹלָם (Jb 38,11: hasta aquí llegarás y no sobrepasarás), como si con esto quedase supeditado el que interprete su dicho הִקְעוֹלָם לָיִם הִקְעוֹלָם (Je 5,22; que he puesto la arena como límite al mar, norma eterna, y no la rebasará). [2b]

- 7,16 וַיַּחַז אֶת־הָעָם אֶּ (Ge 32,8: y dividió al pueblo).
- 7,16 וַיֵּצֵא הַמִּשְׁתָּה מִמְּחַנֵּה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים (1Sa 13,17: y salió la tropa de asalto del campamento de los filisteos en tres escuadrones).
- 7,16 וַיִּכְדֵם 'y jarras' según וַיִּכְדֵה עַל־שִׁכְמָה: (Ge 24,15: y la jarra sobre su hombro).
- 7,19 הָאֲשֶׁמֶרֶת 'la vigilancia' según בְּאֲשֶׁמֶרֶת הַבֶּקֶר (Ex 14,24; 1Sa 11,11: la vigilancia de la mañana).
- 7,19 וְהַכְרִיחַ הַתִּיכּוֹן 'intermedia' según (Ex 26,28: y el cerrojo intermedio).
- 7,19 וַיִּפְצְטֵי בְּךָ 'y desmenuzamiento' según (Je 51,20: y contigo desmenuzo).
- 7,25 בְּיָקֹב 'en la almazara' según: וּבְמִלְאָה מִן־הַיָּקֹב: (Nu 18,27: y como cuando rebosa la almazara).
- 8,2 עֲלֹלוֹת 'racimos' según וְכִרְמֶךָ לֹא תֵעוֹלֵל (Le 19,10: y tu viña no racimarás).
- 8,2 מְבַצֵּיר 'de la vendimia' según וּבַצִּיר יֵשֵׁיג אֶת־זֶרַע (Le 26,5: y la vendimia alcanzará a la siembra); lo apropiado es cambiarla con un *dagesš* pero ha sido abreviado, como en מְלֹאִם יֵאָמֵן (Ge 25,23: que otra nación será <más> fuerte).
- 8,3 רַפְתָּה 'se debilitó' según וַיִּרְפוּ יָדָיו (2Sa 4,1: se debilitaron sus manos).
- 8,4 עֲפִיִם 'fatigados' según וְאַתָּה עֵינֶיךָ וְיָגַע (De 25,18: y tú te hallabas fatigado y agotado).
- 8,5 בְּרַגְלֵי 'bajo mi mando' según אֲשֶׁר־בְּרַגְלֵיךָ (Ex 11,8: el pueblo que hay bajo tu mando).
- 8,7 וְדָשַׁתִּי 'y pisaré' según וְהֵשִׁיג לְכֶם דִּישׁ (Le 26,5: y os alcanzará el pisado <de la uva>). [3]
- 8,7 קוֹצֵי 'espinos' según וְדוֹדָר תִּצְמִיחַ (Ge 3,18: espino y cardo brotará).
- 8,7 הַבְּרִקָּנִים: 'el filo de la caña', como si se tratase de <un nombre compuesto por> dos palabras, de הַבְּרוֹ הַחֲצִיִּים (Je 51,11: afilad las saetas) y וְשֵׁשָׁה קָנִים (Ex 25,32; 37,18: seis cañas); es posible que se trate de un tipo de espinos.
- 8,13 וְעַד מְעַלֵּי שָׁמֶשׁ 'cuando se pone el sol', como se ha dicho 'cuando se pone el sol' (Da 6,15: y hasta la puesta de sol), וְהָאִמַר לְהָרִם וְלֹא יִנָּח, (Jb 9,7: habla al sol y no sale).
- 8,16 וַיַּדַּע בְּהֶם 'y castigó' según וְאֹנִיל אֲפֹתֵי: יוֹדַע: (Cf. Pr 10,8-9: el ignorante de habla es castigado).
- 8,18 בְּתֹאֵר 'con el aspecto de' según יָפֵה־תֹאֵר וַיִּפֶּה מֶ (Ge 39,6: de hermoso aspecto y hermosa).
- 8,21 וּפְגַע־בּוֹ וְקַבְּרָתּוֹ 'y alcánzanos con la espada matando', como וּפְגַע־בּוֹ וְקַבְּרָתּוֹ (1Re 2,31: acométele y entiérralo).
- 8,21 הַשְּׁהֲרָנִים 'las lunas nuevas' según וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהֲרָנִים: (Is 3,18: las ajorcas y las lunas nuevas).

- 8,24 וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאַלְתִּהוּ לַיהוָה אֶשְׁאַלְהָ מִכֶּם שְׁאַלְהָ (1Sa 1,28: y yo también se lo pedí al Señor).
- 8,24 וְאַתָּן גִּזְמֹם עַל-אַפֶּיךָ 'pendiente' o 'zarcillo' según (Ez 16,12: y puse un zarcillo en tu nariz).
- 8,26 וְהַנְּטִיפוֹת 'y las tinas' según וְהַשִּׁירוֹת (Is 3,19: las sartas y los collares).
- 8,26 הַעֲנָקוֹת 'los collares' según לְגַרְגָּרְתֶּיךָ: (Pr 1,9: y collares para tu garganta).
- 9,4 וַיִּשְׂכַּר 'y arrendó' según בִּי שְׂכָר שְׂכַרְתִּיךָ (Ge 30,16: porque en realidad te he arrendado). [3b]
- 9,4 וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם: 'desocupados' según (Ge 37,24: y el pozo está vacío, no tiene agua).
- 9,8 וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ 'a ungir a su jefe' según (2Sa 5,3: y ungieron a David como rey).
- 9,9 הֲחִדְלֹתִי 'acaso he de reducir a la miseria' según מָה-תִּהְיֶה אָנֹכִי: (Sal 39,5: cómo seré reducido a la miseria).
- 9,9 דְּשֻׁנִי 'mi sustancia' según דְּשֻׁנִים וְרַעֲנָנִים (Sal 92,15: sustanciosos y frondosos).
- 9,9 לְנוֹעַ 'para inquietar' según גָּע וְנָד תִּהְיֶה בְּאַרְצִי: (Ge 4,12: inquieto y distanciado estarás en la tierra).
- 9,11 מִתְּלִי 'mi dulzura' según כְּדִבְשׁ לְמֶתוּק: (Ez 3,3: tan dulce como la miel).
- 9,11 תְּנוּבָתִי 'mi prosperidad' según וְתִנוּבַת הַשָּׂדֶה (Ez 36,30: y la prosperidad del campo).
- 9,14 הַאֲטָד 'tragacanto' según גֵּרֹן הַאֲטָד (Ge 50,10: la era del tragacanto).
- 9,15 וּבְצֵל-כַּנְפֶיךָ אֶחֱסֶה 'cubríos con mi sombra' según וּבְצֵל כַּנְפֵי אֶחֱסֶה (Sal 57,2: y con la sombra de tus alas me cubro).
- 9,16 כְּגִמּוּל 'como retribución' según גִּמְלַתְנִי הַטּוֹבָה (Cf. 1Sa 24,17: me has retribuido bien).
- 9,21 וַיִּהְיֶה יוֹתָם וַיִּבְרַח 'y huyó Yotam y se apresuró' según וַיִּבְרַח יוֹתָם וַיִּבְרַח (Ca 8,14: apresúrate mi amor).
- 9,22 וַיִּשָּׂר 'y estuvo por encima' según וַיִּשָּׂר אֶל-מַלְאָךְ וַיִּכְלֵ (Os 12,5: superó al ángel y le pudo).
- 9,25 וַיִּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֲרֻבִּים 'emboscando' según (Ju 20,29: Israel puso emboscadas).
- 9,27 וַיִּדְרְכוּ 'y prensaron' según כְּדִרְךָ בְּגֶת: (Is 63,2: como se prensa en la almazara).
- 9,27 הַלּוּלָיִם 'alabanza' según קִדֵּשׁ הַלּוּלָיִם לַיהוָה: (Le 19,24: consagrado en alabanza a Dios). [4]
- 9,28 פְּקִידוֹ 'su encargado' según אֲשֶׁר-הוּא פְּקִידוֹ | עַל- (2Re 25,19: que estaba encargado de).
- 9,33 וַפְּשִׁטָּה 'y harás una algara' según פְּשִׁטוּ אֶל-נֶגֶב (1Sa 30,1: habían hecho una algara en el Negev).
- 9,37 יִשְׁבִּי עַל-טְבוֹר 'el ombligo de la tierra', se refiere a su centro, según טְבוֹר הָאָרֶץ: (Ez 38,12: que habitan en el ombligo de la tierra).

- 9,38 מְאַסְתָּהּ ‘despreciaste’ según וְאִם-בְּהִקְתִּי תִמְאַסּוּ (Le 26,15: y si mis leyes menospreciáis).
- 9,46 צִרְיָה ‘alcázar palacio’ según וּבְצֻרֹתַי וּבְבְרֹתַי: (1Sa 13,6: en los alcázares y en los aljibes).
- 9,48 הַקְרָדְמוֹת ‘las hachas’ según וּבְקְרָדְמוֹתַי בָּאוּ לָהּ (Je 46,22: y con hachas llega a ella).
- 9,48 עֲצִים ‘una pila de leña’ como שֹׁכֵת עֲצִים (Pr 15,19: cual pila de espinos).
- 9,49 וַיִּצְתּוּ ‘e incendiaron’ según וַיִּצְתֵּנִי אֵשׁ בְּצִיּוֹן (La 4,11: y prendió fuego a Sión).
- 9,53 פְּלָה רָכָב ‘la rueda encimera’ de la piedra del molino; ambas piedras se denominan פְּלָה pero se califica a la encimera con רָכָב por estar montada, como cuando dice וְהָפִלָה עָלָיו רָכָב (2Sa 11,21: ella le arrojó una muela encimera) y a la inferior se le califica תַּחְתִּית por estar debajo de la que ha sido calificada con רָכָב, como cuando dice וְהָפִלָה תַּחְתִּית: (Jb 41,16: cual muela inferior). [4b]
- 9,53 וַתִּרְצֵץ ‘y ella destrozó’ según אֶת-גְּמִי רִצְוֹתִי (1Sa 12,3: a quién destrocé).
- 9,53 גָּלְגֶלְתּוֹ: ‘su cráneo’ según עֹמֵר לְגֶלְגֶלֶת (Ex 16,16: un ‘omer por cabeza).
- 9,54 וַיִּדְקְרֵהוּ ‘y lo abrió en canal’ según וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵינֵהֶם (Nu 25,8: y abrió en canal a ambos).
- 10,4 עִירִים ‘borricos’ según וְעִירֵם עֲשֶׂרָה: (Ge 32,16: y diez borricos).
- 10,4 עִירִים ‘y treinta alquerías’ como si se tratase de עִירִים (ciudades).
- 10,4 חֲזֵת ‘aldeas’ según וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חֲזֵת יָאִיר: (Nu 32,41: y las denominó aldeas de Yair).
- 10,8 וַיִּרְצְצוּ ‘y destrozaron’ según וַיִּרְצֹץ אֶכָּא (2Cr 16,10: y Asá destrozó).
- 10,16 וַתִּקְצַר בְּפִשׁוֹ ‘y abandonó su propósito’ aliviando la hostilidad hacia ellos a causa del esfuerzo que hacía Israel con su penitencia y sumisión.
- 10,18 יִחַל ‘comience’ según וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל (Ju 13,5: y él comenzará a salvar a Israel).
- 11,6 לְקַצֵּין ‘como un jefe’ según כָּל-קַצִּינֵיךָ גָּדְדוּ-יָחַד (Is 22,3: todos tus jefes vagarán juntos).
- 11,17 אָבָה ‘quiso’ según וְלֹא-אָבָה נְיִי אֶל־הָיָה (De 23,6: no quiso Yhwh tu Dios).
- 11,18 וַיִּסָּב ‘y rodeó’ según וַיִּסָּב אֶת-הַר-שֵׁעִיר (De 2,1: y rodeamos el monte Sé‘ir).
- 11,25 הָרֹב עִם-שָׂדַי ‘acaso disputa querellante’ según הָרֹב רֹב (Jb 40,2: acaso se disputa con Šaday).
- 11,34 הֶלְלוּהוּ בְתֹף וּמְקוֹל ‘con adufes y atabales’ según הֶלְלוּהוּ בְתֹף וּמְקוֹל (Sal 150,4: alabadle con adufe y atabal). [5]
- 11,34 אֵין-לּוֹ מִמֶּנּוּ ‘no tiene él otro’ hijo ni hija como ella.
- 11,35 הַכְרַע הַכְרַע תְּנִי ‘haces que me arrodille’ según וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו (2Re 1,13: y se dobló sobre sus rodillas). Así lo entiendo de ‘perseverar mi anhelo en ti’, según el sentido literal de lo anterior ‘qué pena y cuita por tu ausencia’. Se ha dicho

que es ‘me has puesto en evidencia’ por lo que dice a continuación וַאֲתָהּ הֵינִי־בְעֵינֶיךָ (‘y tú eres mi deshonra’), quiere decir que ha perdido el honor entre la gente cuando ‘persevero en ti mi consagración divina’ sin posibilidad de casarte y de que te den hijos con los que alegrarte y a los que criar, por lo que permanece solo y en deshonra.

- 11,35 פָּצְתִי־פִי ‘abrí mi boca’ según וַאֲכַל פִּיָּךְ וְאָכַלְתָּ (Ez 2,8: abre tu boca y come).
- 11,37 הֲרַפָּה מִמֶּנִּי ‘déjame’ según וַיֵּרָף מִמֶּנּוּ אִזּוֹ אָמַן הָרַפָּה מִמֶּנִּי (Ex 4,26: le dejó y entonces ella dijo).
- 11,40 לְתִלְוֹת ‘divulgarán’ según וְתִנּוּ צְדָקוֹת (Ju 5,11: allí se divulgan las virtudes).
- 13,5 וּמוֹרָה ‘y navaja’ según וּמוֹרָה חֲלִיִּי וּמוֹרָה (1Sa 1,11: todos los días de su vida y navaja).
- 13,8 וַיּוֹרָהוּ יְיָ עֵץ וַיִּשְׁלֶךְ ‘y nos indique’ según וַיּוֹרָהוּ יְיָ עֵץ וַיִּשְׁלֶךְ (Ex 15,25: Yhwh le mostró un maderó y él lo arrojó).
- 13,8 וַיִּלְוֶנָה יְלִדְ שְׁנֵי ‘que había nacido’ según וַיִּלְוֶנָה יְלִדְ שְׁנֵי (Ge 41,50: Le nació a José un segundo). [5b] En este caso *he*’ equivale a אֲשֶׁר, como en הָהֵלֶלָה (Ez 26,17: que era celebre).
- 13,15 כִּי אִם־אֲשֶׁה עֲצָרָה־לָּנוּ ‘te impidamos’ según el contexto, según וְעֲצָרָה־לָּנוּ אִתָּךְ (1Sa 21,6: si la mujer nos ha estado prohibida).
- 13,18 וְהוּא־קְלָאִי ‘está oculto a la gente’ según וְהוּא־קְלָאִי (Sal 139,6: ciencia vedada).
- 13,19 וּמִקְלָא לַעֲשׂוֹת ‘y misterioso al obrar’, quiere decir que era misterioso en lo que hacía al ascender con לָהֵב הַמִּזְבֵּחַ (Ju 13,20: la llama del altar).
- 13,25 לַפְעָמָו ‘al adelantar sus pasos’ según וְהָיוּ בְּאִמְרֹתַי (Sal 119,133: que mis pasos se afiancen con tus palabras). Se decía para repeticiones según שְׁלֹשׁ פְּעָמִים (Ex 23,17: tres veces) o ‘lo repetirás una vez tras otra’.
- 14,3 וַיִּשְׂרָה ‘es correcta’ según וַיִּשְׂרָה יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל (Je 18,4: cuando le parece correcto a).
- 14,4 תֶּאֱגָה ‘apuro’ según וַיִּהְיֶה הָעָם כְּמִתְאֱגָנִים (Nu 11,1: como el pueblo puso en un aprieto).
- 14,5 כְּפִיר אַרְיֹת ‘león de presa’ según וְתִרְמָס כְּפִיר וְתִגְוֶן: (Sal 91,13: pisarás a león y dragón). Este nombre se empleaba específicamente para los que eran crías.
- 14,5 שֹׁאֵג ‘rugiendo’ según וַיִּשְׁאֲגוּ כַּכְּפִירִים וַיִּגְהָמוּ (Is 5,29: ruge como los leoncillos, gruñe).
- 14,6 וַיִּשְׂפָּטָהּ ‘y saltó’ según וַיִּשְׂפָּטָהּ (Sal 45,5: salta cabalgando), quiere decir, ‘le sobrevino יְיָ רִיחַ (el espíritu divino)’. [6]
- 14,6 וַיִּשְׁפָּטָהּ ‘y lo dislocó’ según וַיִּשְׁפָּטָהּ אֶתְּוֹ בְּכַנְפָּיו (Le 1,17: y la dislocará por entre las alas).
- 14,8 מִפְּלֵת ‘cadáver’ según וַעֲלִי־מִפְּלֵתוֹ (Ez 31,13: sobre su cadáver).
- 14,8 דְּבוֹרָיִם ‘abejas’ según וַעֲשׂוּן הַדְּבוֹרָיִם (De 1,44: como hacen las abejas).
- 14,8 בְּגוֹיֵת ‘en el cuerpo’ según וַעֲשׂוּן הַדְּבוֹרָיִם (1Sa 31,12: el cuerpo de Saúl).

- 14,9 'y la dejó caer' según וַיִּרְדּוּ עַל־הַקְּרוּבִים (1Re 6,32: y se echó sobre los querubines).
- 14,11 'comensales' según מְרֻעָהוּ (Ge 26,26: y Aḥuzzat, su comensal).
- 14,12 'voy a contar' según חוּד חִידָה וּמִשְׁלַל (Ez 17,2: di una adivinanza y propón una parábola).
- 14,12 'túnicas' según סָדִין עָשָׂתָה וּתְמִכָּר (Pr 31,24: hace una túnica y la vende).
- 14,12 'casullas' según חֻלְפוֹת עֲמֻלָּה (Ge 45,22: casullas de vestido).
- 14,18 'y qué es más fuerte' según כִּי־עַז הָעָם (Nu 13,28: porque el pueblo es fuerte).
- 14,15 'engaña' según וְכִי־פָתָה אִישׁ בְּתוּלָהּ (Ex 22,15: si un hombre engaña a una doncella).
- 14,15 'acaso para heredarnos' según כִּי לֹא יִרְשׁ בְּוַדְהָאֲמָהּ (Ge 21,10: porque el hijo de la esclava no hereda).
- 14,17 'lo agobio' según הִצִּיבֵנִי רֵיחַ בְּטֶבֶן: (Jb 32,18: me agobia el aire de mi barriga).
- 14,18 'se ocultara el disco solar' según יָבֵא הַחֲרֹסָה (Jb 9,7: da una orden al sol y no sale).
- 14,19 'sus despojos' según וְקַח־לָךְ אֶת־חֻלְצֹתָיו (2Sa 2,21: cógete su despojo).  
[6b]
- 15,4 'y volvió cola' según וַיָּפֹן וַיֵּבֶן (Ex 32,15: Moisés se volvió y bajó); según וַיִּחַזַּב בְּזַנְבּוֹ (Ex 4,4: y agarra por su cola).
- 15,4 'en el medio' según וַיִּתֵּן בְּתוֹךְ (Ge 15,10: los partió por el medio y puso).
- 15,5 'desde' según מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה (Ex 22,5: ya devore hacina o el almiar).
- 15,11 'gruta' según סַעֲפֵי הַסִּלְעִים: (Is 57,5: las grutas de las rocas).
- 15,11 'dominan' según וְאַתָּה תִּמְשַׁל־בּוֹ: (Ge 4,7 y tú la dominarás).
- 15,12 'a atarte' según וְאַסְרָה אֶסֶר בְּבַיִת אָבִיהָ (Nu 30,4: y atada por una atadura en casa de su padre).
- 15,13 'cuerdas' según מַעֲשֵׂה עֲבָת (Ex 28,14: labor de trenzado).
- 15,14 'cual (hilos de) lino' según בְּבִגְדֵי פִשְׁתִּים: (Le 13,47: en vestido de lino).
- 15,14 'se deshizo' según וַיִּמְסוּ אָס (De 20,8: para que no se deshaga su ánimo).
- 15,15 'fresca' según וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא־זָ (Is 1,6: y herida fresca, sin vendar).
- 15,16 'montón' según חֲמֹרִים חֲמֹרִים (Ex 8,10: a montones).
- 15,19 'la muela' según אֲמִית־תְּכוּשׁ אֶת־הָאֹיִל | בְּמִכְתֵּשׁ (Pr 27,22: aunque muelas al necio en la muela), donde la muela se refiere al alimento.
- 16,2 'y callaron' según וַיִּתְּחַשּׁוּ (Est 4,14: si guardas silencio).  
[7]



- 16,3 הַבְּרִיחַ 'el cerrojo' según וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן (Ex 26,28: el cerrojo intermedio).
- 16,7 יְתָרִים 'cuerdas (de arco)' según כּוֹנְנֵי חַצֵּם עַל־יְתָר (Sal 11,2: preparan su saeta en la cuerda).
- 16,7 לְחִים 'húmedas' según עֵץ לֵחַ (Ez 17,24: árbol verde).
- 16,7 חֲרָבוֹ 'enjutos' según יִתְרַב וַיֵּבֶשׁ: (Is 19,5: se secará y quedará enjuto).
- 16,9 וַיִּנְתַּק 'y cortó' según הִנְתַּקוּ מִדְּהַעִיר (Ju 20,31: que habían cortado de la ciudad).
- 16,9 פְּתִילֵי־ 'hebra' según וַקְצַץ פְּתִילִם (Ex 39,3: y cortó filamentos).
- 16,9 הַנְּעֹרָח 'la estopa' según וְהָיָה הַחֲסוֹן לְנְעֹרָח (Is 1,31: el lino se convertirá en estopa).
- 16,9 בְּהָרִיחֹו 'al olerlo' según וְהָרִיחֹו בְּרִיחָת יְיָ (Is 11,3: y al olor del temor a Yhwh).
- 16,10 הַתְּלַחַת 'te has burlado' según אִם־כִּפְהַתְל כְּאֲנוּשׁ (Jb 13,9: como te burlas del humano).
- 16,13 תַּאֲרָגִי 'tejéis' según מַעֲשֵׂה אֲרָג (Ex 28,32: labor de tejedor).
- 16,13 מִחֻלְפוֹת 'coletas' según el contexto.
- 16,13 הַמְּסַכַּת: 'la trenza' según וּבַעֲצָמוֹת אֲגִידִים תִּשְׁכַּכְּנִי: (Jb 10,11: con huesos y nervios me trenzaste).
- 16,16 וַתִּאֲלָצְהוּ 'y le insistió', con *šewa* en *lamed*, y su sentido implícito es el de לֹא וַיִּאֲצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט (Ge 19,15: los ángeles insistieron a Lot diciendo).
- 16,16 וַתִּקְצַר גִּפְשׁ־הָעָם 'y se hartó su alma' según וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ (Nu 21,4: el pueblo se hartó). [7b]
- 16,17 גִּלְהַתִּי 'me hubiese rapado' según וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ (Le 14,8: rapará todo su cabello).
- 16,17 וַחֲלִיתִי 'enfermaría' según וַיַּחֲלָא אֱסָא (2Cr 16,12: Asá enfermó).
- 16,19 וַתִּישָׁנֶהוּ 'y lo durmió' según וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֵם שָׁנִית (Ge 41,5: se durmió y volvió a soñar).
- 16,19 לְעַנּוֹתוֹ 'a desgraciarlo' según לְעַנּוֹת גִּפְשׁ אִישָׁה (Nu 30,14: para desgraciar una vida, su marido).
- 16,20 וַאֲנַעֲר 'y sacudiré' según וַיִּנְעַר יְיָ אֶת־מִצְרַיִם: (Ex 14,27: Yhwh sacudió Egipto).
- 16,21 וַיִּנְקְרוּ 'y arrancaron' según הַעַיִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם (Nu 16,14: acaso <vas a arrancar> los ojos de esta gente).
- 16,21 בְּנֻחְשָׁתַיִם 'con dos grilletes' según וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחָשָׁתַיִם (2Sa 3,34: ni tus pies con dos grilletes).
- 16,22 לְצַמַּח 'a brotar' según וַיִּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים (Ge 2,9: Yhwh Dios hizo brotar).
- 16,24 מְהַרְסִיף וּמְהַרְבִּיד 'atacante' según מְהַרְסִיף וּמְהַרְבִּיד (Is 49,17: tus devastadores y atacantes).
- 16,26 וְהַמְשַׁנִּי 'y hazme palpar' según גָּשָׁה־נָּא וְאִמְשָׁה בְּנִי (Ge 27,21: acércate, por favor, para que te palpe, hijo mío).
- 16,26 וְאִשְׁעָנוּ 'y me recuesté' según וְהִשְׁעָנוּ תַּחַת הָעֵץ: (Ge 18,4: y recostaos bajo el árbol).

- 16,28 מְשַׁנֵּי עֵבְרִיָּהֶם ‘venganza, uno por todos mis ojos’. תַּחַת corresponde al ojo y *mem* está prefijada a שְׁתִּי, de la misma manera que lo está en מְשַׁנֵּי עֵבְרִיָּהֶם (Ex 32,15: por ambos lados).
- 17,2 אָלִית ‘maldijiste’ según קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא לֵד (Le 5,1: una voz maldiciendo, aunque sea testigo). [8]
- 17,4 וְצִרְרָה בְּהַקֵּב יִרְקַעְנוּ ‘para el orfebre’ según (Is 40,19: y el orfebre con oro lo recubre).
- 17,5 אָפוּד ‘túnica de manga larga’ según וַיַּעַשׂ אֶת־הָאָפֹד (Ex 39,2: se hizo la túnica de manga larga).
- 17,5 וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים ‘y astrolabios’ según (Ge 31,19: Raquel robó los astrolabios).
- 17,10 וַיַּעְרֹךְ אֶת־ ‘y una pila de vestidos’ según (Ge 22,9: y apiló).
- 17,10 וְלֹא־יִשְׁאַירוּ מִחֵיָּהּ ‘y no quedó vitualla’ según el significado de מִחֵיָּהּ (Ju 6,4: y no quedó vitualla).
- 17,11 וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשָׁבֵת ‘y decidió’ según (Ex 2,21: Moisés decidió asentarse).
- 18,2 מִקְצוֹתָם ‘de entre ellos’ según וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח (Ge 47,2: de entre sus hermanos tomó).
- 18,2 לְרַגֵּל ‘para explorar’ según לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר (Nu 21,32: a explorar Ya‘zer).
- 18,2 וּלְחַקְרָהּ ‘y examinarla’ según חָקַר אֶת־הָעִיר (2Sa 10,3: examinar la ciudad).
- 18,3 הֵלֵם ‘aquí’ según אַל־תִּקְרַב הֵלֵם (Ex 3,5: no te acerques aquí).
- 18,5 וַיְנִי מִצְלִיחַ בְּיָדוֹ: ‘acaso tendrá éxito’ según (Ge 39,3: Yhwh lo llevaba al éxito en sus manos).
- 18,6 נֶכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד ‘en frente de’ según (Nu 19,4: frente al interior de la tienda de reunión).
- 18,7 מְכַלִּים ‘vergonzante’ según הֲלֹא תִפְלֵם שִׁבְעַת יָמִים (Nu 12,14: acaso no quedaría ella en oprobio durante siete días). Se ha dicho ‘necesidad’ según הֵכֵלְמוֹם (1Sa 25,7: no los necesitamos) al no tener sentido aquí ‘avergonzarse’.
- 18,7 יִרְשׁ ‘hereda un lugar’ según יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: (De 33,23: oeste y sur hereda). [8b]
- 18,7 וְעָצַר ‘y lo consagró’ aunque no puede descartarse que sea de otra, según לֹא־אֲכַל בְּלֶחְמִי (Ju 13,16: retenme, no comeré de tu comida).
- 18,9 מְחַשִּׂים ‘conteniéndooos’ según הֲלֹא אֲנִי מְחַשֵּׂה (Is 57,11: acaso no me contengo).
- 18,9 תַּעֲצְלוּ ‘seáis perezosos’ según אָמַר עֲצַל (Pr 22,13: dice el perezoso).
- 18,10 מִחְסוֹר ‘carencia’ según כִּי אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו: (Sal 34,10: nada falta a los que le temen).
- 18,21 וְאֶת־הַכְּבוֹדָה ‘y la carga’ según כָּבַד לֵב פְּרָעָה (Ex 7,14: se agravó el ánimo de Faraón).
- 18,22 וַיִּדְבְּקוּ ‘se unieron’ según וְלֹא־יִדְבַק בְּיָדְךָ מֵאוֹמָה (De 13,18: no se pegue nada a tus manos).
- 19,2 יָמִים ‘un año’ idéntico a יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ: (Le 25,29: un año durará su rescate).

- 19,3 וְצֶמֶד הַמְרִים 'y un par de burros' según וְצֶמֶד הַמְרִים הַבְּשִׁים (2Sa 16,1: un par de burros aparejados).
- 19,5 וְלֶחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעֵד: 'apoya tu corazón' según וְלֶחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעֵד (Sal 104,15: el alimento sostiene el ánimo del hombre).
- 19,7 וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ עַד־בֶּשׂ וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ (2Re 2,17: le insistieron hasta el hastío).
- 19,8 וַיִּתְמַקְּמוּהָ | וַיִּתְזַיְקוּ וַיִּתְמַקְּמוּהָ 'y permaneced' según וַיִּתְמַקְּמוּהָ | וַיִּתְזַיְקוּ (Ge 19,16: y como permanecía agarraron).
- 19,9 רָפָה הַיּוֹם 'se debilita el día' quiere decir la declinación del sol por poniente, comparándolo con algo que se debilita al declinar, por eso dijo a continuación [הַנּוֹת הַיּוֹם] הַנָּה (mira, acampa el día).

Recibido / Received: 31/10/2012  
Informado / Reported: 03/04/2013  
Aceptado / Accepted: 08/04/2013